

Vollmacht | Poder

(Vollmachtgeber/in)

Ich, | Yo,

(poderdante)

Name, Vorname | *Apellido, nombre*

Geburtsdatum | *Fecha de nacimiento*

Geburtsort | *Lugar de nacimiento*

Adresse | *Dirección*

Telefon, Telefax, E-Mail | *Teléfono, fax, correo electrónico*

erteile hiermit Vollmacht an | otorgo por la presente el siguiente poder a

(bevollmächtigte Person)

(*persona apoderada*)

Name, Vorname | *Apellido, nombre*

Geburtsdatum | *Fecha de nacimiento*

Geburtsort | *Lugar de nacimiento*

Adresse | *Dirección*

Telefon, Telefax, E-Mail | *Teléfono, fax, correo electrónico*

Diese Vertrauensperson wird hiermit bevollmächtigt, mich in allen Angelegenheiten zu vertreten, die ich im Folgenden angekreuzt oder angegeben habe. Durch diese Vollmachtserteilung soll eine vom Gericht angeordnete Betreuung vermieden werden. Die Vollmacht bleibt daher in Kraft, wenn ich nach ihrer Errichtung geschäftsunfähig geworden sein sollte.

Por la presente, esta persona de confianza queda apoderada para representarme en todos los asuntos que haya marcado con una cruz o indicado a continuación. Mediante este apoderamiento se pretende evitar una curatela decretada por el juzgado. Por tanto, este poder conservará su vigencia en caso de que, una vez otorgado este, yo perdiese mi capacidad de obrar.

Die Vollmacht ist nur wirksam, solange die bevollmächtigte Person die Vollmachtsurkunde besitzt und bei Vornahme eines Rechtsgeschäfts die Urkunde im Original vorlegen kann.

El poder solo será eficaz mientras la persona apoderada esté en posesión del escrito de apoderamiento y presente el original cuando vaya a realizar un negocio jurídico.

Fortsetzung auf Seite 2 | *Continuación en la página 2*

1. Gesundheits Sorge/Pflegebedürftigkeit | 1.º Asistencia sanitaria/dependencia

- Sie darf in allen Angelegenheiten der Gesundheits Sorge entscheiden, ebenso über alle Einzelheiten einer ambulanten oder (teil-)stationären Pflege. Sie ist befugt, meinen in einer Patientenverfügung festgelegten Willen durchzusetzen.
Podrá decidir en todos los asuntos relativos a la asistencia sanitaria, así como sobre todos los pormenores cuando se recurra a la atención a domicilio o en un centro especializado, ya sea en régimen de estancia total o parcial. Podrá hacer que se cumpla la voluntad plasmada en mi testamento vital ja | sí nein | no

- Sie darf insbesondere in eine Untersuchung des Gesundheitszustands, eine Heilbehandlung oder einen ärztlichen Eingriff einwilligen, diese ablehnen oder die Einwilligung in diese Maßnahmen widerrufen, auch wenn mit der Vornahme, dem Unterlassen oder dem Abbruch dieser Maßnahmen die Gefahr besteht, dass ich sterbe oder einen schweren und länger dauernden gesundheitlichen Schaden erleide (§ 1829 Absatz 1 und 2 BGB).
Podrá prestar su consentimiento para que se lleven a cabo, en concreto, exámenes para determinar mi estado de salud, tratamientos curativos o intervenciones médicas, así como rechazarlos o revocar el consentimiento prestado con respecto a dichas medidas, aun cuando su implementación, omisión o interrupción entrañasen el riesgo de que yo falleciera o de que mi salud sufriera daños graves y prolongados (§ 1829, apartados 1 y 2 del Código Civil (BGB –Bürgerliches Gesetzbuch)). ja | sí nein | no

- Sie darf Krankenunterlagen einsehen und deren Herausgabe an Dritte bewilligen. Ich entbinde alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal gegenüber meiner bevollmächtigten Vertrauensperson von der Schweigepflicht. Diese darf ihrerseits alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal von der Schweigepflicht gegenüber Dritten entbinden.
Podrá tener acceso a documentación médica y facilitar el acceso de terceros a dicha información. Yo dispenso a todos los médicos que me traten, así como al personal no médico, de guardar el secreto profesional frente a la persona de confianza que he apoderado. Por su parte, esta persona podrá dispensar a todos los médicos que me traten, así como al personal no médico, de guardar el secreto profesional frente a terceros. ja | sí nein | no

- Solange es erforderlich ist, darf sie entscheiden
Siempre y cuando sea necesario, podrá decidir

- über meine freiheitsentziehende Unterbringung (§ 1831 Absatz 1 BGB)
sobre internamientos con privación de libertad (§ 1831, apartado 1 del BGB) ja | sí nein | no

- über freiheitsentziehende Maßnahmen (z.B. Bettgitter, Medikamente u. ä.)
in einem Heim oder in einer sonstigen Einrichtung (§ 1831 Absatz 4 BGB)
sobre medidas privativas de libertad (p. ej., barandilla de seguridad para la cama, medicamentos y similares) en un centro residencial o de otra índole (§ 1831, apartado 4 del BGB) ja | sí nein | no

- über ärztliche Zwangsmaßnahmen (§ 1832 Absatz 1 BGB)
sobre medidas médicas coercitivas (§ 1832, apartado 1 del BGB) ja | sí nein | no

- über meine Verbringung zu einem stationären Aufenthalt in einem Krankenhaus,
wenn eine ärztliche Zwangsmaßnahme in Betracht kommt (§ 1832 Absatz 4 BGB)
sobre mi traslado a un centro hospitalario para ser ingresado/a cuando se contemple una medida médica coercitiva (§ 1832, apartado 4 del BGB) ja | sí nein | no

-

-

-

2. Aufenthalt und Wohnungsangelegenheiten | 2.º Residencia y asuntos relacionados con la vivienda

- Sie darf meinen Aufenthalt bestimmen.
Podrá determinar mi lugar de residencia. ja | sí nein | no

- Sie darf Rechte und Pflichten aus dem Mietvertrag über meine Wohnung
einschließlich einer Kündigung wahrnehmen sowie meinen Haushalt
auflösen.
Podrá asumir derechos y obligaciones dimanantes del contrato de alquiler de mi vivienda, incluida la rescisión del contrato, así como proceder al desalojo de dicha vivienda. ja | sí nein | no

- Sie darf einen neuen Wohnungsmietvertrag abschließen und kündigen.
Podrá firmar y rescindir el contrato de alquiler de una nueva vivienda ja | sí nein | no

- Sie darf einen Vertrag nach dem Wohn- und Betreuungsvertragsgesetz (Vertrag über die Überlassung von Wohnraum mit Pflege- und Betreuungsleistungen; ehemals: Heimvertrag) abschließen und kündigen.
Podrá firmar y rescindir un contrato de conformidad con la ley relativa a los contratos de residencia y asistencia (Wohn- und Betreuungsvertragsgesetz) (contrato relativo a la cesión de espacio habitable con prestaciones asistenciales y de cuidados; anteriormente denominado «contrato de residencia» (Heimvertrag)). ja | sí nein | no

Fortsetzung auf Seite 4 | *Continuación en la página 4*

▪ 3. Behörden | 3.º Autoridades

- Sie darf mich bei Behörden, Versicherungen, Renten- und Sozialleistungsträgern vertreten. Dies umfasst auch die datenschutzrechtliche Einwilligung. *Podrá representarme ante autoridades, aseguradoras, entidades gestoras de prestaciones sociales y pensiones. Esta disposición abarca también el consentimiento relativo a la protección de datos.* ja | sí nein | no

4. Vermögenssorge | 4.º Gestión patrimonial

- Sie darf mein Vermögen verwalten und hierbei alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte im In- und Ausland vornehmen, Erklärungen aller Art abgeben und entgegennehmen sowie Anträge stellen, abändern, zurücknehmen, *Podrá administrar mis bienes y, a estos efectos, llevar a cabo todas las actuaciones o negocios jurídicos en el país y en el extranjero, efectuar y recibir declaraciones de todo tipo, así como presentar, modificar y retirar solicitudes,* ja | sí nein | no
namentlich | *en particular,*
- über Vermögensgegenstände jeder Art verfügen (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1**) *disponer de bienes patrimoniales de cualquier índole (a este respecto, consulte también el punto 1 de las indicaciones que se incluyen a continuación)* ja | sí nein | no
- Zahlungen und Wertgegenstände annehmen *aceptar pagos y objetos de valor* ja | sí nein | no
- Verbindlichkeiten eingehen (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1**) *contraer deudas (a este respecto, consulte también el punto 1 de las indicaciones que se incluyen a continuación)* ja | sí nein | no
- Willenserklärungen bezüglich meiner Konten, Depots und Safes abgeben. Sie darf mich im Geschäftsverkehr mit Kreditinstituten vertreten (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 2**) *presentar declaraciones de voluntad con relación a mis cuentas, depósitos y cajas fuertes. Podrá representarme en transacciones con entidades bancarias (a este respecto, consulte también el punto 2 de las indicaciones que se incluyen a continuación)* ja | sí nein | no
- Schenkungen in dem Rahmen vornehmen, der einem Betreuer rechtlich gestattet ist. *realizar donaciones dentro de los límites que le estén permitidos por ley a un curador.* ja | sí nein | no

Fortsetzung auf Seite 5 | *Continuación en la página 5*

- Folgende Geschäfte soll sie nicht wahrnehmen können:
No se encargará de los siguientes negocios:

▪

Hinweis:

1. Denken Sie an die erforderliche Form der Vollmacht bei Immobiliengeschäften, für Handelsgewerbe oder die Aufnahme eines Verbraucherdarlehens (vgl. Ziffer 2.1.6 der Broschüre „Betreuungsrecht“).
2. Für die Vermögenssorge in Bankangelegenheiten sollten Sie auf die von Ihrer Bank/Sparkasse angebotene Konto-/Depotvollmacht zurückgreifen. Diese Vollmacht berechtigt den Bevollmächtigten zur Vornahme aller Geschäfte, die mit der Konto- und Depotführung in unmittelbarem Zusammenhang stehen. Es werden ihm keine Befugnisse eingeräumt, die für den normalen Geschäftsverkehr unnötig sind, wie z. B. der Abschluss von Finanztermingeschäften. Die Konto-/Depotvollmacht sollten Sie grundsätzlich in Ihrer Bank oder Sparkasse unterzeichnen; etwaige spätere Zweifel an der Wirksamkeit der Vollmachtserteilung können hierdurch ausgeräumt werden. Können Sie Ihre Bank/Sparkasse nicht aufsuchen, wird sich im Gespräch mit Ihrer Bank/Sparkasse sicher eine Lösung finden.

Indicaciones:

- 1.º *No olvide utilizar la forma de poder requerida para transacciones inmobiliarias, actividades comerciales o para obtener un crédito al consumo (consúltese el punto 2.1.6 del folleto «Betreuungsrecht» (derecho de curatela)).*
- 2.º *Con respecto a la gestión patrimonial en materia bancaria, deberá recurrir al formulario de poder de su banco/caja de ahorros para cuentas y depósitos. Dicho poder habilitará al apoderado para llevar a cabo todas las operaciones que estén directamente relacionadas con la administración de cuentas y depósitos. A través del poder no se conferirán competencias que sean innecesarias para operaciones bancarias normales como, por ejemplo, la celebración de contratos de futuros financieros. En principio, debería firmar el poder para cuentas/depósitos en su banco o caja de ahorros; así se podrá evitar que surjan posteriormente dudas sobre la eficacia del poder otorgado. En caso de que no pudiese acudir en persona, seguro que encontrará una solución consultándolo con su banco/caja de ahorros.*

5. Post und Fernmeldeverkehr | 5.º Correos y telecomunicación

- Sie darf im Rahmen der Ausübung dieser Vollmacht die für mich bestimmte Post entgegennehmen, öffnen und lesen. Dies gilt auch für den elektronischen Postverkehr. Zudem darf sie über den Fernmeldeverkehr einschließlich aller elektronischen Kommunikationsformen entscheiden. Sie darf alle hiermit zusammenhängenden Willenserklärungen (z. B. Vertragsabschlüsse, Kündigungen) abgeben.

En el ejercicio de las competencias derivadas de este poder, podrá aceptar, abrir y leer correo que haya sido dirigido a mi persona. Esta disposición también se aplicará al correo electrónico. Asimismo, podrá decidir sobre la comunicación a través de medios de telecomunicaciones, incluidas todas la formas de comunicación electrónica. Podrá emitir todas las declaraciones de voluntad pertinentes (p. ej., firma y rescisión de contratos).

ja | sí nein | no

6. Vertretung vor Gericht | 6.º Representación ante órganos jurisdiccionales

- Sie darf mich gegenüber Gerichten vertreten sowie Prozesshandlungen aller Art vornehmen.

Podrá representarme ante órganos jurisdiccionales, así como en actos procesales de cualquier índole.

ja | sí nein | no

Fortsetzung auf Seite 6 | *Continuación en la página 6*

7. Untervollmacht | 7.º Subapoderamiento

- Sie darf Untervollmacht erteilen.
Podrá otorgar subapoderamientos.

ja | sí nein | no

▪ 8. Betreuungsverfügung | 8.º Autocuratela

- Falls trotz dieser Vollmacht eine gesetzliche Vertretung („rechtliche Betreuung“) erforderlich sein sollte, bitte ich, die oben bezeichnete Vertrauensperson als Betreuer zu bestellen.

En caso de que, a pesar de la existencia de este poder, fuera necesaria una representación legal («curatela legal»), ruego nombren a la persona de confianza referenciada anteriormente como curador.

9. Geltung über den Tod hinaus | 9.º Validez tras la muerte

- Die Vollmacht gilt über den Tod hinaus.
El poder tendrá validez tras la muerte.

ja | sí nein | no

10. Weitere Regelungen | 10.º Medidas adicionales

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Ort, Datum | *Lugar, fecha*

Unterschrift der Vollmachtnehmerin/des Vollmachtnehmers
Firma del/de la apoderado/a

Ort, Datum | *Lugar, fecha*

Unterschrift der Vollmachtgeberin/des Vollmachtgebers
Firma del/de la poderdante